



« POUR QUE NOS ENFANTS UN JOUR DEVIENNENT DES HOMMES,
ON EST VENUS ENTASSÉS COMME DU BÉTAIL.
VOUS N'AVEZ RIEN À CRAINDRE,
ON NE VIENT PAS POUR SE PLAINDRE,
C'EST TOUT SAUF UN DÉTAIL.

OUVREZ HAUT, OUVREZ VOS BRAS, OUVREZ VOS BARRIÈRES,
OUVREZ VOS CŒURS, OUVREZ VOS YEUX, OUVREZ.
NOUS SOMMES EN CHEMIN,
OUVREZ HAUT, RIEN N'EMPÊCHE LA MISÈRE
DE TRAVERSER LA TERRE, ON ARRIVE DEMAIN. »

FRANCIS CABREL, ON ARRIVE DEMAIN

AU SOMMAIRE CE MOIS-CI :

- Remerciements
- Synthèse des résultats du DELF
- A lire, à voir ou quelques suggestions de nos collègues

CHÈRES ET CHERS COLLÈGUES,

Nous vous remercions pour votre engagement auprès des élèves allophones nouvellement arrivés et des élèves issus de familles itinérantes et de Voyageurs.

Cette année, vous avez réalisé des formations ; vous avez passé ou fait passer des habilitations ; vous avez été examinateur du DELF ; vous avez enseigné le français langue de scolarité ; vous avez assuré des missions de traduction ou de médiation ; vous avez réalisé des positionnements d'élèves ; vous avez été candidat à la certification complémentaire FLS ou l'avez évaluée ; vous avez effectué des missions de coordination dans votre établissement ou dans votre département ; vous avez contribué aux ateliers OEPRE ; ... Ces missions n'ont pas été de tout repos, car elles sont complexes, mais votre travail a contribué à l'inclusion des élèves au système scolaire français et à leur réussite future.

Nous espérons qu'au-delà du repos nécessaire et du temps passé auprès des vôtres en cette période estivale, vos vacances seront dépaysantes et surprenantes.

L'équipe du CASNAV.



PENSEZ-Y

Postez vos contributions, vos suggestions de projets, d'œuvres ou de séquences via le mail suivant : ce.casnav@ac-dijon.fr

SYNTHÈSE DES RÉSULTATS DU DELF 2023

	Nombre de présents	Nombre d'admis	Pourcentage de réussite
A1	410	327	79,75 %
A2	459	402	87,58 %
B1	279	240	86,02 %

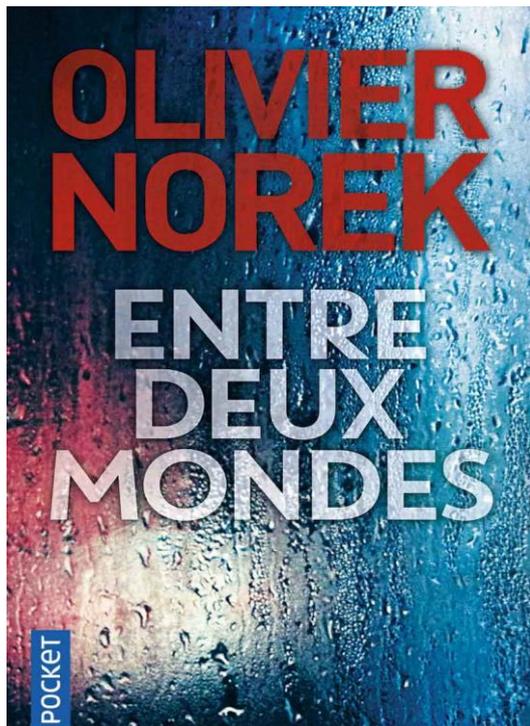
Au total, sur l'académie de Dijon, **1 148** candidats se sont présentés à l'examen du DELF ; **969** candidats l'ont obtenu : le taux de réussite total (A1, A2 et B1) est de **84,40 %**.

Bravo à tous les candidats et à leurs enseignants pour cette réussite.

LIRE, VOIR ET CHERCHER : VOICI QUELQUES SUGGESTIONS DE LECTURES D'ÉTÉ

85 fiches **Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone** ont été mises en ligne [sur la page des ressources didactiques du CASNAV](#) pour mieux comprendre le système linguistique de nos élèves EANA, et ainsi les aider.

Merci à **Dominique Levet**, professeur formateur UPE2A et OEPRE au CASNAV de Créteil.



A LIRE

Olivier Norek, “Entre deux mondes”, 2018, Polar

Fuyant un régime sanguinaire et un pays en guerre, Adam a envoyé sa femme Nora et sa fille Maya à six-mille kilomètres de là, dans un endroit où elles devraient l'attendre en sécurité. Il les rejoindra bientôt, et ils organiseront leur avenir. Mais arrivé là-bas, il ne les trouve pas. Ce qu'il découvre, en revanche, c'est un monde entre deux mondes pour damnés de la Terre entre deux vies. Dans cet univers sans loi, aucune police n'ose mettre les pieds. Un assassin va profiter de cette situation.

Source : www.babelio.com/livres/Norek-Entre-deux-mondes/977125

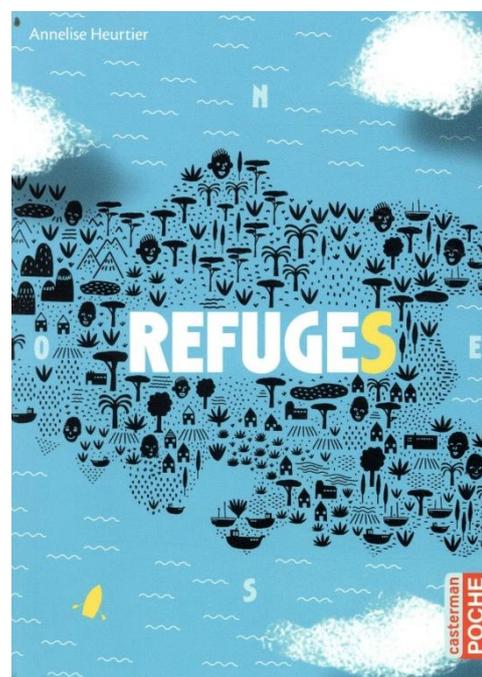
Annelise Heurtier, “Refuges”, 2015

Roman

Mila, une jeune italienne, revient sur l'île paradisiaque de son enfance, espérant y dissiper le mal-être qui l'assaille depuis un drame familial.

Très vite, d'autres voix se mêlent à la sienne. Huit voix venues de l'autre côté de la Méditerranée qui crient leur détresse, leur rage et la force de leurs espérances.

Source : www.babelio.com/livres/Heurtier-Refuges/706258





Claudine Veuillet-Combiér (dir.), “ Familles et transmission à l'épreuve de la migration ”, 2023. Essai (psychiatrie transculturelle)

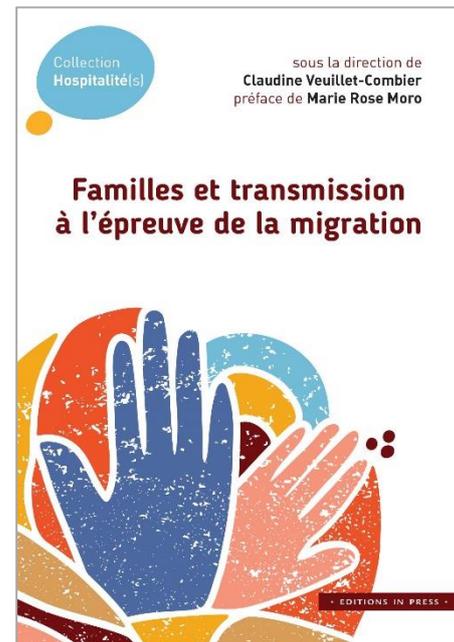
Les raisons de migrer sont diverses.

Elles peuvent être choisies ou contraintes, lorsqu'il s'agit d'échapper à la persécution, aux discriminations, à la violence et à la guerre. Les facteurs socio-économiques, géopolitiques, s'intriquent avec les enjeux psychoaffectifs, conscients et inconscients, à la source des motivations migratoires.

Comment les liens familiaux, sont-ils ou pas maintenus, remaniés ou transformés ? Comment les enjeux de la transmission psychique, culturelle et sociale sont-ils mis à l'épreuve par la migration ? Quelles places prennent les souffrances traumatiques et qu'en est-il du rapport à l'héritage, pour les enfants, les parents, les grands-parents ?

Les repères socio-culturels habituels sont bouleversés, nouveau pays, nouvelle langue, nouvelles normes, nouveau quotidien et nouveau chapitre dans l'histoire de vie individuelle, et familiale. Le mouvement migratoire, mobilise des enjeux d'affiliation et de filiation qui interrogent le sentiment d'appartenance, les référents identificatoires et la dynamique familiale.

Entre inhospitalité, défaillance des méta-cadres institutionnels et créativité transculturelle, quelle place pour les professionnels de la migration ? Les chercheurs de différents pays, Italie, Suisse, France, Brésil, Tunisie, Argentine, partagent leurs réflexions théoriques en les articulant avec des illustrations cliniques.



Source : www.inpress.fr/livre/familles-et-transmission-a-lepreuve-de-la-migration/#:~:text=Les%20raisons%20de%20migrer%20sont,vieillesse%20et%20C3%A0%20la%20guerre.



Ulrich Cabrel & Etienne Longueville, “ Boza ! ”, 2020

Roman-témoignage d'un MNA

Né dans un bidonville de la banlieue de Douala au Cameroun, Petit Wat est un adolescent haut en couleurs qui fait les quatre cents coups avec ses copains. Mais, sans avenir chez lui, il prend la douloureuse décision de partir pour accomplir son rêve : faire un boza, passer en Europe. Avec un sac à dos troué et une immense foi en lui-même, Petit Wat découvre de nombreux dangers. Abandonné par un passeur aux portes du Niger, il doit affronter ghettos et déserts.

Source : www.babelio.com/livres/Cabrel-Boza-/1197181



Un webinaire sur le multilinguisme

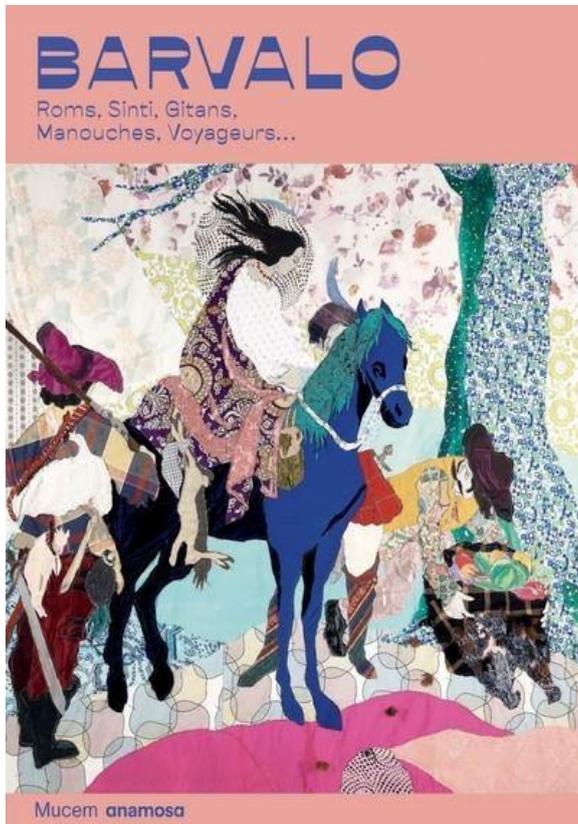
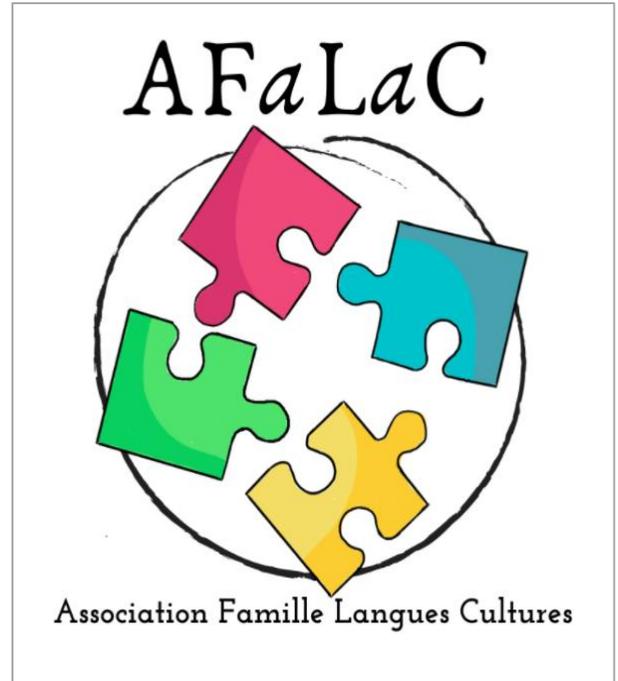
L'association AFALAC a donné un webinaire organisé par l'inspection pédagogique d'Anglais de l'académie de Nantes en avril dernier « Multilinguisme, savoirs et savoir-faire » : webinaire passionnant étayé par de nombreuses références scientifiques et un exemple de séance de comparaison des langues à mener en classe ou en formation.

Ce webinaire est visible sur le site de l'Académie de Nantes.

Source : [site académique d'anglais de Nantes](https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/anglais/webinaires/webinaire-le-multilinguisme-1507759.kjsp?RH=1210843723474)

<https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/anglais/webinaires/webinaire-le-multilinguisme-1507759.kjsp?RH=1210843723474>

Merci à l'équipe de l'Yonne pour la suggestion.



Pour ceux qui auront la chance d'aller à Marseille, ne manquez pas l'exposition « Barvalo » au Mucem... (jusqu'au 4 septembre 2023)

En langue romani, *barvalo* signifie « riche » et, par extension, « fier ». Ce mot polysémique sert de titre à la nouvelle exposition du Mucem, consacrée à l'histoire et à la diversité des populations romani d'Europe. Une histoire indissociable de celle de l'antitsiganisme, contre lequel ceux que l'on continue parfois d'appeler « Tsiganes » luttent depuis un millénaire.

(...) Depuis les premiers témoignages de leur arrivée en Europe jusqu'à nos jours, la première section de l'exposition met en lumière les ressorts par lesquels les persécutions contre les populations romani, culminant avec l'Holocauste, sont apparues et se perpétuent. (...)

La deuxième partie de l'exposition propose une réflexion sur les notions d'appartenance et d'identité, en prenant le parti d'inverser le regard du visiteur. C'est l'installation de l'artiste Gabi Jimenez, *le Musée du gadjo*.

Source : [site du Mucem](http://www.mucem.org/programme/exposition-et-temps-forts/barvalo)
www.mucem.org/programme/exposition-et-temps-forts/barvalo